

# Georges Bizet: Carmen

## Inhalt und Texte

### Carmen

Oper in 4 Akten

Libretto: Henri Meilhac und Ludovic Halévy nach der Novelle von Prosper Mérimée

Musik: Georges Bizet (1838-1875)

Uraufführung 1875 in Paris

### Zusammenfassung

Sevilla. Die Arbeiterinnen einer Zigarettenfabrik haben Mittagspause. Unter ihnen tritt die von den Männern umschwärmte Zigeunerin Carmen hervor. In der Habanera (*L'amour est un oiseau rebelle*) besingt sie die Unberechenbarkeit der Liebe. Ausgerechnet auf den biedereren Wachsoldaten Don José wirft sie ein Auge. Später kommt es zum Krach in der Fabrik: Carmen hat im Streit eine Kollegin mit dem Messer verletzt. Don José soll sie verhaften, ist aber bereits in ihrem Bann. Er lässt sie frei und kommt dafür selbst ins Gefängnis. – Nach Abbüßung seiner Strafe sucht er Carmen auf. Es kommt zu einem Gefecht mit Rivalen, wodurch José die Rückkehr ins bürgerliche Leben versperrt ist. Er schließt sich der Schmugglerbande an, mit der Carmen im Gebirge unterwegs ist. Aber ihre Gefühle für Don José erkalten schnell. Ihre neue Liebe ist der Stierkämpfer Escamillo. – In der Arena von Sevilla bejubeln die Zuschauer den Einzug der Stierkämpfer (*Les voici, voici la quadrille!*). Während drinnen der Stierkampf tobt, stellt sich Carmen vor der Arena ihrem Ex-Geliebten. Don José beschwört Carmen, zu ihm zurück zu kehren. Als sie ihm sagt, dass sie ihn nicht mehr liebt, ersticht er sie und lässt sich widerstandslos verhaften.

### Havanaise

#### CARMEN + CHOEUR

L'amour est un oiseau rebelle  
que nul ne peut apprivoiser,  
et c'est bien en vain qu'on l'appelle  
s'il lui convient de refuser.  
Rien n'y fait; menace ou prière,  
l'un parle bien, l'autre se tait;  
et c'est l'autre que je préfère,  
il n'a rien dit, mais il me plaît.

L'amour est enfant de Bohème,  
il n'a jamais, jamais connu de loi;  
si tu ne m'aimes pas, je t'aime;  
si je t'aime, prends garde à toi!

L'oiseau que tu croyais surprendre  
battit de l'aile et s'envola.  
L'amour est loin, tu peux l'attendre;  
tu ne l'attends plus ... il est là.  
Tout autour de toi, vite, vite,  
il vient, s'en va, puis il revient.  
Tu crois le tenir, il t'évite,  
tu crois l'éviter, il te tient.

L'amour est enfant de Bohème,  
...

### Habanera

#### CARMEN + CHOR

Die Liebe ist ein widerspenstiger Vogel,  
den keiner zähmen kann,  
und man ruft ihn vergebens,  
wenn es ihm nicht zu kommen beliebt.  
Nichts hilft dann, Drohen oder Bitten,  
der eine kann gut reden, der andere ist ein Schweiger;  
und es ist der andere, den Ich vorziehe;  
er hat nichts gesagt, aber er gefällt mir.

Die Liebe ist ein Zigeunerkind,  
sie hat niemals, niemals Gesetze gekannt;  
wenn du mich nicht liebst, liebe ich dich;  
wenn ich dich liebe, nimm dich in acht!

Der Vogel, den du zu überlisten glaubtest,  
schlug mit den Flügeln und flog davon.  
Die Liebe ist fern, du kannst auf sie warten;  
du erwartest sie nicht mehr ... schon ist sie da.  
Ganz um dich herum, schnell, schnell  
kommt sie, geht sie davon, kommt dann wieder.  
Du glaubst sie festzuhalten, sie weicht dir aus,  
du glaubst ihr auszuweichen, sie hält dich fest.

Die Liebe ist ein Zigeunerkind,  
...

## Les voici, voici la quadrille!

### ENFANTS

Les voici, les voici,  
voici la quadrille!

### ENFANTS + CHOEUR

Les voici! Les voici! Oui les voici!  
Voici la quadrille!  
La quadrille des toreros!  
Sur les lances le soleil brille!  
En l'air toques et sombreros!

Voici, débouchant sur la place,  
voici, d'abord, marchant au pas,  
l'alguaçil à vilaine face.  
À bas! À bas! À bas! À bas!

Et puis saluons au passage,  
saluons les hardis chulos!  
Bravo! Viva! Gloire au courage!  
Voici les hardis chulos!

Voyez les banderilleros,  
voyez quel air de crânerie!  
Voyez quels regards,  
et de quel éclat étincelle la broderie  
de leur costume de combat!  
Voici les banderilleros!

Une autre quadrille s'avance!  
Voyez les picadors! Comme ils sont beaux!  
Comme ils vont du fer de leur lance  
harceler le flanc des taureaux.

L'Espada!  
Escamillo!

C'est l'Espada, la fine lame,  
celui qui vient terminer tout,  
qui paraît à la fin du drame  
Et qui frappe le dernier coup.

Vive Escamillo! Ah! Bravo!  
Les voici! Voici la quadrille,  
la quadrille des toreros!  
Sur les lances le soleil brille!  
En l'air toques et sombreros!

Vive Escamillo!  
Bravo! Viva! Bravo!

## Einzug der Stierkämpfer

### KINDER

Da sind sie, Da sind sie,  
Da kommt die Cuadrilla (*Stierkämpfertruppe*)!

### KINDER + CHOR

Da sind sie! Da sind sie! Ja, da sind sie!  
Da kommt die Cuadrilla!  
Die Cuadrilla der Toreros!  
Auf den Lanzen glänzt die Sonne!  
In die Luft Mützen und Hüte!

Da kommt auf den Platz,  
da kommt als erster, gemessen schreitend,  
der Alguacil (*Polizist*) mit dem gemeinen Gesicht.  
Nieder! Nieder! Nieder! Nieder!

Und dann begrüßen wir bei ihrem Vorbeizug,  
begrüßen wir die wagemutigen Chulos (*Helper*)!  
Bravo! Vivat! Ruhm ihrem Mut!  
Da sind die wagemutigen Chulos!

Da seht die Banderilleros,  
seht welch verwegenes Aussehen!  
Seht welche Blicke,  
und in welcher Pracht  
die Stickerei ihres Kampfkostüms funkelt!  
Da sind die Banderilleros!

Eine andere Cuadrilla kommt näher!  
Seht die Picadores! Wie schön sie sind!  
Wie sie bald mit dem Eisen ihrer Lanze  
die Flanke des Stiers reizen werden.

Der Matador!  
Escamillo!

Das ist der Matador, ein guter Stierfechter,  
derjenige, der alles schliesslich beendet,  
der am Ende des Dramas erscheint  
und den letzten Stoss setzt.

Es lebe Escamillo! Ah! Bravo!  
Da sind sie! Da ist die Cuadrilla,  
die Cuadrilla der Toreros!  
Auf den Lanzen glänzt die Sonne!  
In die Luft Mützen und Hüte!

Es lebe Escamillo!  
Bravo! Er lebe hoch! Bravo!

# Georges Bizet: Carmen

## Aussprache der Chortexte

### Habanera

L'amour est un oiseau rebelle  
que nul ne peut apprivoiser,  
et c'est bien en vain qu'on l'appelle  
s'il lui convient de refuser.

Prends garde à toi!

L'amour est enfant de Bohème,  
il n'a jamais, jamais connu de loi;  
si tu ne m'aimes pas, je t'aime;  
si je t'aime, prends garde à toi!

Tout autour de toi, vite, vite,  
il vient, s'en va, puis il revient.  
Tu crois le tenir, il t'évite,  
tu crois l'éviter, il te tient.

### Aussprache

la-muhr e-t'õñ oa-soh rə-bel-lə  
kə nül nə pöh-t'ap-pri-woa-seh  
e ßä bjẽñ ãñ wẽñ kõñ la-pel-lə  
ßil lui cõñ-wjẽñ də rə-fü-seh

prãñ gard a toa

la-muhr e-t'ãñ-fãñ də bo-ä-mə  
il na za-mä, za-mä ko-nü də loa  
ßi tü nə mä-mə pa, zə tä-mə  
ßi zə tä-me, prãñ gard a toa

tut o-tuhr də toi, wi-tə, wiet\*  
il wjẽñ, sãñ wa, püis-il rə-wjẽñ  
tü kroa lə tə-nir, il teh-wi-tə  
tü kroa leh-wi-teh, il tə tjẽñ

z = G in „Genie“  
ə = unbetontes e in „Rolle“

Da der Klang des Französischen vom Deutschen stark abweicht, kann die Umschreibung mit deutscher Lautschrift nur eine Annäherung sein. Besonders die für das Französische typischen **Nasallaute** lassen sich in der deutschen Lautschrift nicht darstellen, da es entsprechende Laute im Deutschen nicht gibt. Sie sind hier durch eine Wellenlinie gekennzeichnet. – Bitte von jemandem vorsprechen lassen, der Französisch kann!

Beispiele aus den Texten:

un	õñ	ein
bien	bjẽñ	gut
il vient	wjẽñ	er kommt
la fin	fẽñ	das Ende
l'enfant	ãñ-fãñ	das Kind
les lances	lãñ-ßə	die Lanzen
marchant	mar-chãñ	laufend
nous saluons	ßa-lü-õñ	wir grüßen
ils vont	wõñ	sie gehen
le combat	cõm-ba	der Kampf

\* „vite“ erscheint hier zwei Mal in unterschiedlichem Rhythmus

## Les voici, voici la quadrille!

Les voici, les voici,  
voici la quadrille!

Les voici! Les voici! Oui les voici!  
Voici la quadrille!  
La quadrille des toreros!  
Sur les lances le soleil brille!  
En l'air toques et sombreros!

Voici, débouchant sur la place,  
voici, d'abord, marchant au pas,  
l'alguazil à vilaine face.  
À bas! À bas! À bas! À bas!

Et puis saluons au passage,  
saluons les hardis chulos!  
Bravo! Viva! Gloire au courage!  
Voici les hardis chulos!

Voyez les banderilleros,  
voyez quel air de crânerie!  
Voyez quels regards,  
et de quel éclat étincelle la broderie  
de leur costume de combat!  
Voici les banderilleros!

Une autre quadrille s'avance!  
Voyez les picadors! Comme ils sont beaux!  
Comme ils vont du fer de leur lance  
harceler le flanc des taureaux.

L'Espada!  
Escamillo!

C'est l'Espada, la fine lame,  
celui qui vient terminer tout,  
qui paraît à la fin du drame  
Et qui frappe le dernier coup.

Vive Escamillo! Ah! Bravo!  
Les voici! Voici la quadrille,  
la quadrille des toreros!  
Sur les lances le soleil brille!  
En l'air toques et sombreros!

Vive Escamillo!  
Bravo! Viva! Bravo!

## Aussprache

leh woa-βi  
woa-βi la ka-dri-jə

leh woa-βi, ui leh woa-βi  
woa-βi la ka-dri-jə  
la ka-dri-jə deh to-re-ro  
βühr leh lāñ-βə lə βo-läi bri-jə  
āñ lähr to-kə eh βōm-bre-ro

woa-βi, deh-bu-chāñ βühr la pla-βə  
woa-βi, da-bor, mar-chāñ o pa  
l'al-gua-sil a wi-lä-nə fa-βə  
a ba

eh püi βa-lü-ōñ oh pa-βa-jə  
βa-lü-ōñ leh ar-di kü-loh  
bra-wo, wi-wa, gloar oh ku-ra-jə  
woa-βi leh ar-di kü-loh

woa-jeh leh bāñ-də-ri-jə-ro  
woa-jeh käl ähr də kra-nə-ri-ə  
woa-jeh käl rə-gahr  
eh də käl eh-kla eh-tēñ-βel-lə la bro-də-ri-ə  
də löhr ko-stü-mə də kōm-ba  
woa-βi leh bāñ-də-ri-jə-ro

ühn o-trə ka-dri-jə sa-wāñ-βə  
woa-jeh leh pi-ka-döhr, kom il βōñ boh  
kom il wōñ dü fähr də löhr lāñ-βə  
ar-βə-leh lə flāñ deh to-roh

le-spah-da  
Es-ka-mi-jo

βä le-spa-da, la fi-nə la-mə  
βə-lui ki wjēñ ter-mi-neh tu  
ki pa-rä-ta la fēñ dü dra-mə  
eh ki frap-pə lə der-njeh ku

wiw Es-ka-mi-jo, ah, bra-wo  
leh woa-βi, woa-βi la ka-dri-jə  
la ka-dri-jə deh to-re-ro  
βühr leh lāñ-βə lö βo-läi bri-jə  
āñ lähr to-kə eh sōm-bre-ro

wiw Es-ka-mi-jo  
bra-wo, wi-wa, bra-wo

ʒ = G in „Genie“  
ə = unbetontes e in „Rolle“